Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby przez dwie sprawy niezmienne w których niemożliwe by skłamać Bóg silną zachętę mielibyśmy zbiegłszy by chwycić się która jest wyłożona nadzieją |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abyśmy dzięki dwom niezmiennym posunięciom,\* co do których niemożliwe jest, aby Bóg zawiódł,\*\* my, którzy ocaleliśmy, mieli mocną zachętę,\*\*\* by uchwycić\*\*\*\* się przedłożonej nam nadziei.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby przez dwie sprawy\* niezmienialne, w których niemożliwe, (by) skłamać Bóg\*\*, silną zachętę mielibyśmy zbiegłszy, (by) chwycić się silnie będącej wyłożoną nadziei; [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby przez dwie sprawy niezmienne w których niemożliwe (by) skłamać Bóg silną zachętę mielibyśmy zbiegłszy (by) chwycić się która jest wyłożona nadzieją |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczynił tak, abyśmy dzięki dwom niezmiennym posunięciom, co do których niemożliwe jest, aby Bóg zawiódł, my, którzy ocaleliśmy, mieli mocną zachętę do uchwycenia leżącej przed nami nadziei. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abyśmy przez dwie niezmienne rzeczy, w których jest niemożliwe, aby Bóg kłamał, mieli silną pociechę, *my*, którzy uciekliśmy, by pochwycić się zaoferowanej nam nadziei; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abyśmy przez dwie rzeczy nieodmienne (w których niemożebne, aby Bóg kłamał), warowną pociechę mieli, my, którzyśmy się uciekli ku otrzymaniu wystawionej nadziei, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyśmy przez dwie rzeczy nieodmienne, w których być nie może, żeby Bóg kłamał, namocniejszą pociechę mieli, którzyśmy się ku odzierżeniu wystawionej nadzieje uciekli, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | abyśmy przez dwie rzeczy niezmienne, co do których niemożliwe jest, by skłamał Bóg, mieli trwałą pociechę, my, którzyśmy się uciekli do uchwycenia zaofiarowanej nadziei. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abyśmy przez dwa niewzruszone wydarzenia, co do których niemożliwą jest rzeczą, by Bóg zawiódł, my, którzy ocaleliśmy, mieli mocną zachętę do pochwycenia leżącej przed nami nadziei. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | abyśmy przez te dwie niezmienne sprawy, w których jest niemożliwe, żeby Bóg skłamał, mieli silną zachętę, my, którzy uciekliśmy, by pochwycić daną nam nadzieję. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez te dwa niezmienne akty - a niemożliwe, żeby Bóg skłamał - otrzymaliśmy silną zachętę, aby uciec się do Niego, chwytając się rzuconej nam nadziei. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | abyśmy znalazłszy obronę w schwytaniu się podanej nadziei, dzięki tym dwom nieodwołalnym rzeczom, w których niemożliwe, by skłamał Bóg, mieli mocne poparcie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Te dwie rzeczy, obietnica i przysięga, są nieodwołalne; jest bowiem niemożliwe, aby Bóg mógł kłamać. To stanowi dla nas wielką pociechę, a dana nam nadzieja jest naszą mocą i ucieczką. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | abyśmy dzięki tym dwom niezmiennym wydarzeniom, w których Bóg nie może kłamać, uciekając się do Niego mieli niezachwianą pewność, że umocnimy się w danej nam nadziei. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб у тих двох незмінних речах, у яких неможливо, щоб обманув Бог, - і мали велику втіху ми, які прибігли триматися за теперішню надію. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Abyśmy z dwóch niezmiennych spraw, w których jest niemożliwe by Bóg skłamał, mieli potężną zachętę; gdyż szukając schronienia, uchwyciliśmy się tej nadziei, która jest przedłożona. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | abyśmy przez dwie rzeczy niezmienne, z których w żadnej nie może Bóg skłamać, my, którzyśmy umknęli, aby uchwycić się mocno nadziei nam ukazanej, doznali mocnego pokrzepienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | abyśmy przez dwie niezmienne rzeczy, w których jest niemożliwe, żeby Bóg skłamał, my, którzyśmy uciekli do miejsca schronienia, mieli silną zachętę do uchwycenia się przedłożonej nam nadziei. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A Bóg nie może złamać swojej obietnicy lub przysięgi! Dzięki temu zapewnieniu możemy więc uchwycić się Jego obietnicy, wierząc, że ją spełni. |

1. 1) Pierwszym jest złożenie obietnicy, drugim potwierdzenie jej przysięgą. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 23:19</x>; <x>90 15:29</x>; <x>630 1:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dzieje ludzi wiary są dla nas źródłem zachęty i przestrogą (zob. <x>530 10:11</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>610 6:12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Treścią naszej nadziei jest przyjście Jezusa Chrystusa i nasze zjednoczenie się z Nim (<x>590 4:13-18</x>; <x>600 2:12</x>; <x>650 10:35-39</x>). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>650 6:11</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) To znaczy dzięki obietnicy Boga i Jego przysiędze. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Składniej: "by Bóg skłamał". [↑](#footnote-ref-9)